

**GOOD FRIDAY**

**MORNING**

**WORSHIP**

**PART 2**



# Velliyaazcha Kaalathe Namaskaara Kramam

## Randaam Bhaagam

### Praarambha Sthuthi (Pg.131)

- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.  
C. Aadhimuthal ennannekkum thanne. Amen.  
P. Aakaashavum bhoomiyum Thante mahathwam-kondu  
niranjirikkunna balavaanaaya Dhaivam Thamburaan,  
parishudhan, parishudhan, parishudhan, unnathangalil sthuthi.  
C. Karthaavinte thirunaamathil vannavanum, varuvaan-irikkunnavanum  
vaazhthappettavan-aakunnu. Unnathangalil sthuthi.

### Kauma

*(Moonnu praavashyam pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)*

Thante daasanaal vistharikkappetta Mashiha Thamburaane,  
Ninte nyaaya vistharaa dhivasathil,  
dhaya thonni njangalhodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson*

*(Pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)*

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum undaayirikkenname.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,  
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.  
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

# Order of Worship for Friday Morning

## Second Part

### Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.  
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.  
P. Holy, holy, holy, Lord God of power and might,  
heaven and earth are full of Thy glory.<sup>i</sup>  
Praise in the highest.  
C. Blessed is He who has come and is to come again  
in the name of the Lord.<sup>ii</sup> Praise in the highest.

### Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who was brought to trial by Thy servant,  
on the day when Thou doest judge the world in righteousness,  
be compassionate and have mercy on us. † *Lord, have mercy*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father,  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.  
May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.  
Our Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

## Karthaavinte Praarthana (Pg.2)

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
- C. Ninte naamam parishudham aakkapedename.  
Ninte Raajyam varename;  
Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.  
Njangalkku aavashyamulla aahaaram  
innu njangalkku tharenname.  
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,  
njangalude kadangalum, dhoshangalum,  
njangalodum kshamikkenname.  
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe,  
njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollenname;  
enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum,  
ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

## Praarthana (Pg.131)

- P. Alavilaatha Thante snehathaal njangalkku vendi  
krooshikkappettavanum, Thante peedaanubavathil abhayam  
praapikkunna ellavarkkum athine balamula kottayum,  
vijayathinte aayudavum aakkitheerthavanum aaya  
njangalude Mashaha Thamburaane, thiru sannidhiyil njangal  
kazhikkunna praarthana, krupayaal kaikkolaname.

Jeevakaramaaya Ninte peedaanubavathe njangal  
dhyaanikkunnathinaal, ella kashtathakaleyum,  
Ninnaku ishtamilaatha ella vikaarangaleyum  
njangalil ninnu neekki kalayenname.

Arivodum, dhaivabakthiyodum koode Ninte peedaanubavathil  
vishvasichu, athine kondaadi aaraadhippaanum,  
Ninte vallathubaagathu nilpaanum  
njangale yogyaraakkukayum cheiyyenname,  
hosho vab'kulas ban la'olmen.

- C. Amen.

## The Lord's Prayer<sup>iii</sup>

P. Our Father in heaven,  
C. hallowed be Thy name.  
Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day  
our daily bread.  
Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those  
who sin against us.  
Lead us not into temptation  
and deliver us from the evil one;  
for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory forever and ever. Amen.

## Prayer

P. O Lord our Messiah, who out of Your infinite love,  
was crucified for us, and who made Your cross  
a mighty fortress and a weapon of victory  
for all who take refuge in Your passion,  
graciously, receive the prayers  
we offer in Your holy presence.

As we meditate  
on Your life-giving passion,  
remove all suffering  
and unworthy emotions from us.

Enable us to believe in Your life-giving passion,  
to celebrate and worship this  
with God-fearing understanding,  
and make us worthy to stand on Your right,  
now and all the days of our lives.

C. Amen.

*("Swarlokathil irunnarulhum" reethi)*

1. Athbuthamadayaalam shakthi-ivayaal Mesrenil ninnu purappettoru munthiri vali – Udayone avamaanichu.
2. Apamaanam, ninda, parihaasam Rakshakanaaval prathiphalam cheiythu. Thavasuthaye nee kaanmaanai – Abrahaame varikaa vegam.
3. Yaakkobe, nidayum krooshum thannudayonam Rakshakanu prathiphalam koduthoru thoppinmel – murayiduvaanaai nee varika.
4. Cheethakanikal koduthirunna – thottathe than nashippichu. Pakaram Thiru Sabhaye natta – Udayon vazhthappetton Thaan.
5. Sakalaadipanaam Raajave – sthuthiyin palangal kaazhchavaipaan shakthi, sahaayam adiyaarkku - nalkaname Nee en-nekkum.
6. Manassaal balikai vannavane, manujakulathe veendavane, balikal kaikkolunnavane, ennannekkum sthuthi Ninakku.
7. Ninnaal bali ellaam maanju, marmangalellaam niraveri shudheekarranavum ekunna – baliyaaai Nee theernnathinaale.

### **Eniyaana (Pg.132)**

- P. Kashtathayum, kurishum sahikkayum, mulkireedam dharikkayum cheiytha Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyaname.
- P. Aadhaamineyum, santhaanangaleyum rakshipaan thiruhithathaal kurishaa rohanam cheiytha Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyaname.
- P. Sakala visvaskaludeyum sharanavum, nizhalaaya sakalathinteyum saakshaal porulumaaya Dhaivame,

1. By the power of a miraculous sign, a vine branch that was delivered out from Egypt, has brought shame to its Master.
2. She rewarded her Saviour with shame, scorn and ridicule.  
O Abraham, come quickly and look at your daughter.
3. O Jacob, come and weep for the vineyard that gave her Master and Saviour shame and the cross as a reward.
4. He destroyed the vineyard that was yielding only evil fruits.  
Blessed is the Master who planted the Holy Church in its place.
5. O King and Master of all, grant your servants strength and help, to offer fruits of praise to You forever.
6. You, who came willingly as a sacrifice, who redeemed humanity, and who previously accepted sacrifices, praise be to You forever.
7. You have put an end to all sacrifice and have fulfilled all mystery because You have offered Yourself as the sanctifying sacrifice.

### **Responsory**

- P. O God, who wore the crown of thorns  
and endured suffering and the cross,
- C. have mercy on us.
- P. O God, who by Your holy will,  
was crucified to save Adam and his descendants,
- C. have mercy on us.
- P. O God, who is the refuge for all believers  
and the fulfillment of all that was foretold,



- C. njangalodu karuna cheiyyaname.
- P. Innenna pole oru naalil, dhushta karangalaal dhandikkappettavanum, krooshil thookkappettavanum aaya Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyaname.
- P. Njangalude rakshaykkayi krooshil vachu manasode Thante jeevane vidukayum, njangalude neetheekaranathinaayi mahathvathode uyirthezhunelkkayum cheiytha Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyaname.
- P. "Pithaave ivar cheiyunnathu innethennu ariyaaikayaal, ivarodu kshamikkename," ennu Thante shathrukkalkku vendi praarthicha Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyaname.
- P. "Nee innu Ennodu koode parudheesaayil irikkum," ennu Thante valathubaagathe kalanodu arulicheiytha Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyaname.
- P. "Ente Dhaivame, Ente Dhaivame, Nee Enne kaivittathu enthu?" ennu nilavilichu paranja Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyaname.
- P. "Pithaave, Njaan Ninte kaikalil Ente aathmaavine bharamelpikkunnu," ennu paranju, Thante aathmaavine Pithaavinkal bharamelpicha Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyaname.



C. have mercy on us.

P. O God, who was tortured at the hands of cruel people  
on a day like today, and was made to hang on the cross,

C. have mercy on us.

P. O God, who willingly sacrificed Your life  
on the cross for our salvation,  
and rose in glory in order to make us righteous,

C. have mercy on us.

P. O God, who prayed for Your enemies,  
saying, "Father forgive them,  
for they know not what they do,"<sup>iv</sup>

C. have mercy on us.

P. O God, who said to the criminal on Your right,  
"Today, you will be with Me in Paradise,"<sup>v</sup>

C. have mercy on us.

P. O God, who cried out,  
"My God, My God, why have You forsaken Me,"<sup>vi</sup>

C. have mercy on us.

P. O God, who uttered,  
"Father, I commit My spirit into Your hands,"<sup>vii</sup>  
and entrusted Your spirit to Your Father,

C. have mercy on us.

## Onnaam Promeon (Pg.134)

P. Naam ellavarum prarthichu, Karthaavinodu anugrahangalum, karunayum yaachikkanam.

C. Anugrahikkunnavanaaya Karthaave, njangale anugrahichu, njangale sahayikkename.

P. Sthuthiyum, sthothravum, thejasum, pukazhchayum, maanju pokatha nalla mahimayum, nirantharam karettuvaan, njangal yogyathayullavar aayitheeraname.

Thante yaagathaal nammude paapangale pariharichavanum, Thante maranathaal, maranathil-ninnu namme veendeduthavanum, nashtappettu poyirunna poorvaavakaassathilekku namme thirichu kondu vannavanum aaya Mashiha Thamburaanu, praarthana shushrooshayude ee nerathum, nammude aayushkaalam okkeyum, sthuthiyum, bahumaanavum, vandavanum yogyamaayirikkunnu, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

## Sedhara

P. Njaanamula, shilpiyaaya Dhaivame, Ninte swaropathil aaram divasamaakunna Veliyaazhcha, Aadhaamine Nee srshtichu.

Saathaante aalochanaikku adheenannayi, parudheessayil ninnu thalappetta avane, udharippaan dhaya thonni jadam dharikkayum, kashtathaikkum, kurishumaranathinum aayi Veliyaazhcha swayam elpikkayumm cheiythu.

“Avane krooshikka! Krooshikka!” ennu Yoodha sangham attahasichu.

## First Preface

- P. Let us all pray and plead to the Lord  
for His blessings and mercies.
- C. Lord of all blessings,  
bless us and help us.
- P. May we become worthy, to continuously offer You  
praise, thanksgiving, glory, adoration  
and everlasting majesty.

O Lord the Messiah, who by Your passion,  
absolved our sins and who through Your death  
saved us from our death  
and restored our lost inheritance,  
You are worthy of praise, honour and adoration  
during this time of worship and all the days of our lives,  
now and forever more.

- C. Amen.

## Prayer

- P. O God, the wise Sculptor,  
on Friday, the sixth day of creation,  
You created Adam in Your own image. <sup>viii</sup>

He however, succumbed to the temptations of Satan  
and was expelled from Paradise but in Your compassion for him,  
You took flesh and gave Yourself up  
to suffer and die on the cross on Friday, to redeem him.

The Jews shouted, "Crucify Him! Crucify Him!" <sup>ix</sup>

Ee Veliyaazhcha, neethi ketta nyaayaadhipanmaar  
Ninne shikshaikku vidhichu.

Ninod-apekshicha valathubaagathe kalanu  
Parudheesayilekku pravessanam Nee nalki.

Veliyaazhcha, neethiyude Mahaasooryanaaya Ninne krooshil  
kandittu, sooryan irundu poyi, bhoomi kulungi, malakal  
virachu, paarrakal pilarnnu, shavakkallarrakal thurrannu.

Ee Veliyaazcha, marathinmel kidanna ninne sookshichu  
agnimayanmaarum, aathmamayanaarum vismayathode ninnu.

Ee Veliyaazhcha, Saathan paraajithanaayi.  
Njangalude vargathinu, poorna veendeduppu undaayi.  
Ee Veliyaazcha, thiru Sabha nandi poorvam praarthikkunnu.

Peedanubhavathal, njangale rakshicha Mashihha Thamburaane,  
Ninakku sthuthi. Njangale kashtatha illaathvarum,  
upadhravam ahttavarum aakkename.

Dhurvikaarangalil-ninnu njangale rakshikkename.

Tharkkangleyum, vedha vipareethangaleyum neekki,  
nirrappum, samaadhaanavum kondu Sabhaye niraikkename.

Athinte idayanmaarkku aathmeeya njaanam nalkename.

Karthaave, sakala jaadhikaleyum dharssikkename.  
Suvishesham kondu avare prakaassippikkename.

Vigrahaaraadhanayil-ninum, paapathinte ashudhiyil-ninum  
avare viduvichu, Thante thozhuthil avare kootti cherkkename.

Karthaave, Yahoodha janathodu karuna cheiyyename.  
Krooshinte dharshanam avarkku nalkename.

On this Friday, the unjust judges  
sentenced You for punishment.

You granted a place in Paradise  
for the thief on Your right, who prayed to You.

On Friday, seeing You, the mighty Sun of Righteousness  
on the cross, the sun darkened, the earth shook,  
the mountains trembled, the rocks split and tombs broke open.

On this Friday, the heavenly hosts of spirits and flaming fires  
stood dismayed as they saw You on the cross.

On this Friday, Satan was defeated.  
Complete redemption prevailed for humanity.  
On this Friday, the holy Church gratefully prays.

O Lord the Messiah, who saved us by Your passion  
we praise You.  
Free us from all suffering and harm.

Save us from all sinful emotions.

Fill the Church with peace and reconciliation  
and remove all divisions and heresies from it.

Grant spiritual wisdom to its leaders.

O Lord, visit all the nations of the earth.  
Enlighten them with Your gospel.

Save them from idolatry, cleanse them from the defilement of sin,  
and may they be added into Your fold.

O Lord, have mercy on the Jewish people.  
Grant them the right understanding of the cross.

Ninte shushrooshakkaarkku, saoumyathayum,  
kshamayum, dhairyavum kodukkename.

Koithinu villanjirikkunna Ninte vayalilekku  
koithukaare ayaikkukayum,  
avarude vela saphalamakkukayam cheiyyename.

Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha-Roohayikkum, sthuthiyum,  
bahumaanavum yogyamaayirikkunnu,  
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

### **Kukkaaya (Pg.136)**

Dhaivathinnadhya-jaathanaakum Yesu,  
aazhchayil aaraam ddivasam-moonnam mani neram  
Van kurishum Than – tholil vahichu.  
Srshtikalkkellaam – Rakshakanaayavan,  
pattanathinu veliyil – krooshikkappeduvaan.  
Sehiyon theru veedhiyiloode – pokunnathu kaanmeen.  
Haaleluyya – oo- Haaleluyya

Shubaha

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.

C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

Dhaivasuthanaam loka – Rakshakanitha  
Gaagulthaa Malayinmel – krooshikkappedunnu.  
Than shirasathil – mul mudi kaanunnu.  
Kaalkarangalil – aani kereedunnu.  
Thiruvilvaavil chavalathaal – kuthelkunnu.  
Muriviloode jalarakthangal – paapashudthikaayi  
ozhukeedunnu. Than krupaykku sthothram.

Grant to all Your worshippers, gentleness,  
the spirit of forgiveness and courage.

Send workers into the fields that are ripe for the harvest,<sup>x</sup>  
and grant that their work  
may yield good fruit.

You, the Father and the Holy Spirit,  
are worthy of praise and honour,  
now and forever more.

C. Amen.

### Chant

At the third hour on the sixth day of the week,  
Jesus, the first born Son of God,  
    bears a big cross on His shoulders.  
    The Saviour of all creation  
walks outside the city, to be crucified.  
Behold Him, as He goes through the streets of Zion.  
    Haaleluyyah – O – Haaleluyyah

### Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.  
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

Here is God's only Son, the Saviour of the world,  
being crucified on Mount Golgotha.  
    On Your head, is a crown of thorns.  
    On Your hands and feet, nails are pierced.  
Your side is being pierced with a spear.  
From Your wound, blood and water flows  
    for the cleansing of sin. We thank You for Your grace.



## Ethra (Pg.136)

P. Thante snehathaal njangalku vendi kashtatha anubhavicha  
Karthave, kurishinmel nagnanaayi kidanna Ninne kaanaathirippaan  
aakaashaveedhiyil sooryan irundadanju.

Ninte shabdham kettu, paarakal pilarnnu,  
shavakkallarakal thurannu,  
marrichavar uyirthezhunnettu.

Thanne thanne baliyaayi arppikkunnathinu  
thirumanassaaya Dhaivathinte Kunjaade,  
njangalude jeevakaalam muzhuvanum,  
veezhcha koodaathe thiru sannidhiyil njangale nirthi kolename.

Njangal ellaipozhum Ninakkum, Pithaavinum, Parishudha  
Roohaayikkum, sthuthi paadukayum cheiyumaaraakaname,  
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

## Baathedh Haasha (Pg.137)

*(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthave, njangalodu karuna cheiyyenname.  
Kuriyelaayisson.)*

1. Njangalkkai etta Nin kashtatha thazhcha  
Karthave vazhthappettathaaka.

*(Prathivaakyam)*

2. Thaathanaakum Dhaivavum othu  
ambarangal – viricha Naadhan  
aakum Dhaiva Soonuvinte  
thrukkaikal-innu – krooshinmeethe  
aanikalaal tharakkappettu.

*(Prathivaakyam)*

## Prayer of Incense

- P. O Lord, who out of Your love, endured suffering for us,  
to avoid seeing You naked on the cross,  
the sun in the sky darkened and stopped shining.

Hearing Your cry, the rocks split,  
tombs broke open,  
and the dead were raised to life.

O Lamb of God, who of Your own holy will,  
offered Yourself as a sacrifice,  
allow us to stand in Your holy presence  
without faltering, all the days of our lives.

May we always sing praises to You,  
the Father and the Holy Spirit,  
now and forever more.

- C. Amen.

## Song of Passion

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kirie Eliesson.)*

1. O Lord, blessed be the hardship and humility  
You endured for our sake.

*(Response)*

2. The Lord, who with God the Father  
spread the heavens  
is God's beloved Son,  
who was hung on the cross today  
with nails pierced into His holy hands.

*(Response)*

3. Akilaandathin – bhaaram muhthum  
bhujathil vahichee – dunnonaa-kum,  
Thannude divya meni-yathin  
bhaaramaake – moonnanikal  
krooshil innu – vahichuvallo.

*(Prathivaakyam)*

4. Parudeessayil- Aadaam - Havvaa  
ennivarin – nagnathaye  
tholaal maracha – Dhaivasuthane  
Aadhaputhrar – vasthramazhichu  
nagnanaaki – theerthuallo.

*(Prathivaakyam)*

5. Nanmaikku pakaram - thinmayetta  
Naadha, njangalin – thinma mayichu  
dhaaraalamaaya – Nin nanmakal  
njangalkellam – krupayode Nee  
soujanyaamai – nalkeedename.

*(Prathivaakyam)*

6. Shaapemaremaam – krooshin meethe  
thoongum mahathwa – Raajanaakum  
Naadha, Ninne – kandu dhivya  
rakthathinte – vilayaam njangal  
bhayabhakthiyode – kumbi-du-nnu.

*(Prathivaakyam)*

3. O the One who bore the entire weight  
of the world in His arms,  
is the One whose entire weight  
was upheld on the cross today  
by three nails.

*(Response)*

4. O Son of God, who in Paradise,  
covered Adam and Eve with skin<sup>xi</sup>  
to hide their nakedness,  
was made naked by the sons of Adam,  
when they removed Your clothes.

*(Response)*

5. O Lord, who accepted evil in the place of goodness,  
wash away the evil in us  
and in Your mercy,  
generously grant us all  
Your abundant blessings.

*(Response)*

6. O Lord, the glorious King  
who hung on that cursed tree,  
as we see You  
paying the price for us with Your divine blood,  
we bow down in fear and reverence.

*(Response)*

7. Adi thottu mudiyolam - adippaadiloode  
Thudu thude ozhukkee – dunna raktham  
Paapavinashaka – maayi njangalk  
Ekiyathinaal – Ninakku sthothram  
Ennum njangal chollee-du-nnu.

*(Prathivaakyam)*

8. En Dhaivame, Nin – jeeva karemaam  
maranathe njaan – dhyaanichittu,  
nithyam sthuthikal – Nin sannidhiyil  
anappaan enikku – krupa nalkename;  
Enikkaai krooshil – maricha Naadha.

*(Prathivaakyam)*

9. Thanayen krooshu - kandavarellam  
pukazhthi athine – kondadunnu.  
Avanodu kood-ang – avarum krooshil  
pathichum koode – marichum Thante  
jeeva shakthi – pra-pikku-nnu.

*(Prathivaakyam)*

7. Because You substituted Yourself for us,  
with the blood that flowed drop by drop from Your wounds  
from the foot to the tip of Your hair,  
we will daily declare  
our thanks to You.

*(Response)*

8. O my God, grant me the grace  
to meditate on Your life-giving death  
and to render  
ceasless praise in Your presence;  
O Lord, who died for me on the cross.

*(Response)*

9. Those who saw the cross of the Son,  
praise and rejoice in it.  
They too experience crucifixion  
and death together with Him  
and receive strength from Your life.

*(Response)*

## Mar Yaakkobinte Baaosa (Pg.138)

(Prathivaakyam: † Njungalude Dhaivamaaya Karthaave, njungalodu karuna cheiyyename.  
Kuriyelaayisson.)

1. Kashtatha skeepaa maranam sahippaan vanna Mashiha,  
Praarthana ketting-arulga Nin krupaye ngangalude-mel

(Prathivaakyam)

2. Poka paapi Yeshuvinnarikil Gathaseemaanil,  
kaanka Nin Naadhan poraattathil thalarnneedunnu.  
Shathru thannude theyymbukale eytheedunnu.  
Thaathan Thannude Suthanil paapachumadettunnu.  
Kopaagniyil, vathsala Suthan angurukeedunnu.  
Vaalinnvane irayaa-kkenamenne aruleedunnu.  
Chorathullikal ozhukeedunnu Thirumei Thannil.  
Prarthanayil, Thaan Janakanishtam kaiyyelkkunnu.

(Prathivaakyam)

3. Krooshithan-aayoresuvinn-arrikil cheruka paapi.  
Ninmelulloreessan sneham kavinjozhukunnu.  
Thannardrathayin aazham ninakkayi unarneedunnu.  
Koorirulerum rathriyilum Than mukham shobhikkunnu.  
Ninmelulla sneham maarunnilla orunaalum.  
Eeshaninnoli mangedunnilloru naalume.  
Vishvaasthod athine thikavai kandeeduvaan  
nalkename Nin aathmaavin oli en maanasathil.

(Prathivaakyam)

4. Utharam arulka, arulka Dheva anugrahikka  
Marthiar chitham maanasaanthare varutheedename.

(Prathivaakyam)



## St. James' Hymn of Supplication

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kirie Eliesson)*

1. O Messiah, who came to suffer and die on the cross for us,  
listen to our prayer and shower Your grace on us.

*(Response)*

2. O sinner, go to Jesus at Gethsemane,  
and see your Master wilting in the battle.  
The enemy is sending their flaming arrows.  
The Father is laying the burden of sin on His Son.  
The beloved Son is melting in the angry blaze.  
They proclaim that He should be put to the sword.  
Drops of blood are flowing from His body.  
In prayer, He accepts the will of His Father.

*(Response)*

3. O sinner, come near Jesus who died on the cross.  
His love for you overflows.  
The depth of His mercy awakens for you.  
Even in the darkest of nights, His face shines.  
His love for you will never change.  
His radiance will never fade.  
Grant me the faith to fully experience  
the radiance of Your Spirit in my heart.

*(Response)*

4. Answer us O God, answer and bless us.  
Bring about a transformation in human minds.

*(Response)*

## Kauma (Pg.139)

*(Moonnu praavashyam pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)*

Nyaya visthaarathil Thante dhaasanaal adikkappetta  
MashihaThamburaane, Ninte nyaya visthaara dhasathil,  
dhaya thonni njangalodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson.*

*(Pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)*

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum undaayirikkename.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,  
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.  
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

## Karthaavinte Praarthana (Pg.2)

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,  
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename.  
Ninte Raajyam varename;  
Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.  
Njangalkku aavashyamulla aahaaram  
innu njangalkku tharenname.  
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,  
njangalude kadangalum, dhoshangalum,  
njangalodum kshamikkenname.  
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe,  
njangale dhusthanil-ninnu rakshichu-kollenname;  
enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum,  
ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

## Onnaam Paadam : Zechariaave 13: 1 – 9

## Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who was lashed by Thy servant during Thy trial, on the day when Thou doest judge the world in righteousness, be compassionate and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father,  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.

May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.

O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.

Our Lord, praise be to Thee.

Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

## The Lord's Prayer

P. Our Father in heaven,  
C. hallowed be Thy name.  
Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day  
our daily bread.  
Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those  
who sin against us.  
Lead us not into temptation  
and deliver us from the evil one;  
for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory forever and ever. Amen.

## First Lesson: Zechariah 13: 1 – 9

## Apeksha (Pg.139)

P. Ellavarudeyum jeevanum, prathyaassayum aakunna njangalude Mashiha Thamburaane, paapathinte agaadhathil-ninnu njangale Nee kori edukkename.

Paapathaal ashudharaaya njangale Nee shudheekarikkename.

Kashtathakal sahippaanum, apamaankaramaaya maranam anubhavippaanum, manasode ezhunnaliyavanaaya Karthaave, sakala kashtathakalil-ninum, niraashayil-ninum njangale rakshikkename.

Ninte thaazhmayum, snehavum, karunayum njangale paddippikkename.

Ninte ranndaamathe ezhunnaalathil, venmayula vastrangal dharichum, deepayashtikal prakaashippichum kondu, Ninne ethirelpaan njangale yogyarakkukayum cheiyyename, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

## Eniyaana

P. Thante ishtathaal namukku venndi jadam dharikkayum, kashtatha sahikkayum cheiytha Dhaivaputhrane dhyanichu naam kumpidenam.

C. Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.

P. Nammude rakshekku vendi kuttakkarane pole nyaya visthaarathilekku kondu pokappetta Dhaivaputhrane dhyanichu naam kumbidanam.

## Supplication

P. O Lord our Messiah,  
who is the source of life and hope for everyone,  
redeem us from the depths of sin.

Sanctify us from the defilement of sin.

O Lord, who willingly came down  
to suffer tribulation  
and experience a dishonourable death for us,  
save us from all suffering and despair.

Teach us Your humility,  
love and mercy.

At Your second coming,  
make us worthy to approach You,  
with radiant robes  
and brightly lit lamps,  
now and all the days of our lives.<sup>xii</sup>

C. Amen.

## Responsory

P. Let us reverently bow before the Son of God,  
who of His own will, took human form  
and suffered for us.

C. O Lord our God,  
have mercy on us.

P. Let us reverently bow before the Son of God,  
who for our salvation,  
was led like a criminal to face trial.

- C. Njanggalude Dhaivamaaya Karthaave,  
njanggalodu karuna cheiyyename.
- P. Thanne koluvaan raajaakkanmaarum, nyayaadhipanmaarum  
onnichu cheiytha aalochana sammathicha Raajaadhiraajane  
dhyanichu naam kumbidanam.
- C. Njanggalude Dhaivamaaya Karthaave,  
njanggalodu karuna cheiyyename.
- P. Bhaarameriya krooshu chumannu kondu Gaagulthaa  
Malayilekku nadanna nammude Rakshithaavaaya Dhaivathe  
dhyanichu naam kumbidanam.
- C. Njanggalude Dhaivamaaya Karthaave,  
njanggalodu karuna cheiyyename.
- P. Nammude paapangalku vendi akaashathinum  
bhoomikkum madhye heenamaaya krooshil thookkappettavane  
dhyanichu naam kumbidanam.
- C. Njanggalude Dhaivamaaya Karthaave,  
njanggalodu karuna cheiyyename.

### **Apeksha (Pg.140)**

- P. Aakaashathinteyum, bhoomiyudeyum Naadhanum, njanggalude  
Dhaivavum, Rakshithaavum, balaheenaraaya njangale  
sahaayichavanum, njangalku vendi vedhanayode  
praarthichavanum, praarthana kaikkolunnavanum, njangalku  
vendi dhukathode Pithaavinte munbil muttukuthiyavanum,  
njanggalude vedanakalum, sankadangalum maatuvaan  
maranatholam vedanappettu, dhukhichavanum, njanggalude  
santhoshangalude adhipathiyum aaya Mashih Thamburaane,  
upadravangalil-ninum njangale viduvikkenname.

C. O Lord our God,  
have mercy on us.

P. Let us reverently bow before the King of kings,  
who subjected Himself to be a victim of the evil plots  
of earthly rulers and judges.

C. O Lord our God,  
have mercy on us.

P. Let us reverently bow before our God and Saviour,  
who bearing the heavy cross,  
walked to Mount Golgotha.

C. O Lord our God,  
have mercy on us.

P. Let us reverently bow before Him,  
who was hung between heaven and earth  
on a rough-hewn cross, for our sins.

C. O Lord our God,  
have mercy on us.

### **Supplication**

P. O God and Saviour, Lord of heaven and earth  
and our source of help when we are weak,  
who prayed for us in agony and received our prayers,  
who knelt before Your Father and interceded in anguish  
on our behalf,<sup>xiii</sup> who bore the agony and grief until Your death,  
to remove our pain and sorrow,  
and who is, at the same time, O Lord the Messiah,  
the true fountain of our joy,  
deliver us from our tribulations.



Shakthikkappuramaaya pareekshakalil-ninnu  
rakshichu kolename.

Ninte dhoothanmaare njangalude chuttum kaaval nirthename.

Ninte kalpanakal aacharippaanum,  
thiruvishtam cheiyyvaanum  
njangale sannadharaakkukayum cheiyyenname.

C. Amen.

### **Randaam Promeon (Pg.141)**

P. Naam ellavarum prarthichu Karthaavinodu  
anugrahangalum, karunayum yaachikkanam.

C. Anugrahikkunnavanaaya Karthaave,  
njangale anugrahichu njangale sahayikkenname.

P. Sthuthiyum, sthothravum, thejasum, pukazhchayum,  
maanju pokatha nalla mahimayum, nirantharam karettuvaan,  
njangal yogyathayullavar aayitheeraname.

Namukku vendi marippaan swamanasa krooshu vahichavanum,  
punya raktham chinthi nammude kadacheettu cheenthi kkalanja  
Srshtaavum, prakaassathinte Naadhanum aaya Mashiha  
Thamburaanu praarthana shushrooshayude ee nerathum,  
nammude aayushkaalam okkeyum sthuthiyum, bahumaanavum,  
vandanavum yogyamaayrikkunnu,  
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

Save us from all temptations  
that are beyond our endurance.

Surround us with Your angels to watch over us.

Make us willing to obey  
Your commandments  
and to do Your holy will.

C. Amen.

### **Seond Preface**

P. Let us all pray and plead to the Lord  
for His blessings and mercies.

C. Lord of all blessings,  
bless us and help us.

P. May we become worthy, to continuously offer You  
praise, thanksgiving, glory, adoration  
and everlasting majesty.

O Lord the Messiah and Creator,  
who is the Lord of light,  
who willingly endured the cross and died for us, and whose precious  
blood was shed on the cross to cancel our debt, You are worthy of  
our praise, honour and adoration at this time of prayer and worship  
and all the days of our lives,  
now and forever more.

C. Amen.

## Sedhara (Pg.141)

P. Thante Vachanam kondu lokatheyum,  
athilula sakalatheyum srshtichu, Thante njaanathaal  
kramappeduthiya Srshtaavaaya Ninakku sthuthi.

Ninte Ekaputhran aruthiyillaatha anusaranathaal  
srshtiye puthukki, aadyapithaavaaya Aadaaminte  
kalpana lamghanam illaayma cheiythu.

Nee Ekajaathanaaya, Vachanamaayirikkunna Dhaivam  
aakunnu ennu arinjittum, Ninakku virodhamaayi  
prathikoolichathinaal, avarkku kashtam.

Nirdhoshamaaya raktham chinthuvaan avar sannadharaavukayum,  
Rakshithavinte mel kaivachu kuttam chumathukayam cheiythu.

Avar Thanne kurishu chumappikkayum, Gagulthaayileku  
nere kondu pokukayum, kurishinmel karettukayum cheiythu.

Mashihaayude shirasil avar mulkireedam vechu.  
Thirumukhathu thuppi, adhikshepichu.  
Chuvappu kuppayam dharippichu.  
Kudippaan kadiyum kaipum koduthu.  
Thrukkaikalilum, thrukkaalukalilum aani tharakkayum cheiythu.

Thante vilaavil kuntham kondu kuthukayum,  
jeevanum maranavum soochippikkunna rakthavum,  
jalavum athil-ninnu ozhukukayum cheiythu.

“Ente Dhaivame, Ente Dhaivame, Nee enne upekshichathu  
enthu kondu?” enningane Thaan ucha shabdathil paranju.

Bhoomi kulungi, paarakal pilarnnu,  
sooryan irundu, theekkalpaarakal pottichithari,  
devaalayathile thirasheela mudimuthal adivare keeri.

## Prayer

P. O Creator, who by Your Word formed the universe and everything in it and ordered it according to Your wisdom, we praise Your name.

Your only Son, by His infinite obedience, renewed creation and annulled the disobedience of the first Adam.

Woe to those who chose to oppose You, in spite of knowing that You are the only Son of the Father and the Word who is God,

They willingly shed innocent blood, laid their hands on the Saviour and accused Him.

They forced You to carry the cross, led You directly to Golgotha and hung You on a cross.

They placed a crown of thorns on the head of the Messiah. They spat on Your face and mocked You. They made You wear a scarlet robe. They gave You bitter vinegar. They also pierced Your holy hands and feet with nails.

They pierced Your side with a spear and water and blood flowed out representing life and death.

You cried out, "My God, My God, why have You forsaken Me?"<sup>xiv</sup>

The earth shook, the rocks split, the sun darkened, volcanoes erupted, and the curtain in the temple was torn from top to bottom.

Agnimayanmaar paribramikkayum, Krobenmaar virakkayum, thangalude Naadhan marathinmel thoongi kidakunethu kandittu Sraaphenmaar chulungukayum cheiyunnu.

Thante Srshtavinte nagnatha kaanathe iripan suriyan athinte rashmikal marachu kalanju.

Nithya Prakaasham marathinmel thookkappettathu kaanukayaal, nattuchaikku andhakaaram undaayi.

Shishyanmaar odi olikkunnu. Snehithanmaar chinnichitharunnu.

“Idayan adiyetu, avante aadukal chitharippoyi,”  
ennula Ninte pravachanam ithaa niraveriyirikkunnu.

Agnimayanmaar evide?  
Agnijwala dharichirikunnavar avide?  
Meekaayele, ninte pourusham evide?

Dhoothanmaarude thalavanaaya Gabriyele,  
ninte ugratha evide?

Sishyanmaare bhayappedenda,  
shakthi poondu dhairyappettu onnichu kooduvin.  
Innu ningalude Guru adiyelkkunnuvenkil,  
dheerghadharsi Avane kurichu ulghoshichittulathu pole,  
Njaayaraazhcha jeevich-ezhunnelkum.

Simayone, nee evide pokunnu?  
Yohannane, nee evidekku odunnu?  
Barthulmaaye, nee evidekku odi olikkunnu?  
Thomase, nee evidekku maarrunnu?  
Peelippose, nee evidekku akalunnu ?  
Andhrayose, nee enthinu dhukhikkunnu?  
Yaakkobe, nee enthinu vilapikkunnu?

Seeing their Lord hanging from the cross,  
the fiery beings shuddered, the Cherubim trembled  
and the Seraphim cringed.

The sun hid its rays  
so that it would not see its Creator naked.

As the eternal Light was hung on the cross,  
there was darkness at mid-day.

The disciples ran to hide and friends scattered.

Your prophecy that “when the Shepherd was struck,  
His sheep would scatter,” was thus fulfilled.<sup>xv</sup>

Where are the fiery beings?  
Where are those who bear the torches of fire?  
O Michael, where is your valour?

O Gabriel, the chief of the angels,  
where is your bravery?

Fear not, O disciples,  
take courage and come together.  
Even though your Master is being beaten today,  
on Sunday, He will rise up,  
as foretold by the prophets.

Simon, where are you going?  
John, where are you running?  
Bartholomew, where are you hurrying to hide?  
Thomas, where are you moving to?  
Philip, where are you withdrawing to?  
Andrew why do you grieve?  
James, why are you buried in sorrow?

Shleehanmaare, chitharipokuvaan ningal dheruthi koottaruthe.  
Innu ningal odippoyalum, Njaayaraahcha onichu koodum.

Innu bhayaththaal olikkunnathinula ottamaanu;  
Njaayarraazhcha anandathinula kuttamaanu.

Innu bhayavum virrayalumathre;  
Njaayarraazhcha santhoshakaramaaya suvishesham-athre.

Innu ningalude koottathinu vilaapam;  
Njaayaraazhcha santhoshavum aanandavum.

Ningalude Guru shavakallarayil ninnu jeevichezhunnettu  
ennu kelkumpol, Yoodhanmaar dhukhichu vilapikkum.

Ithu nimitham njangalude Mashiha Thamburaane,  
Ninnodu njangal apekshikkunnu, rakshaakaramaaya Ninte  
peedaanubavangalaal, njangale kashtatha illaathavarum,  
updravam anubhavikkathavarum aakki theerkkename.

Papa durvikaarangalil-ninum njangale verpeduthename.  
Divya shakthiyaalum, krupayaalum njangal shathruvinte  
ella vyapaarangaleyum jayikkumaarraakaname,  
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

### **Kukkaaya (Pg.144)**

Aazhchayilaarraam dinathil – moonam mani neram  
loka Rakshakane dushta – Yoodar krooshichu.

Sooryanirundu – bhoomi bhramichu.

Paarrakal pilarnnu – kunnukal virrachu.

Kabaridangal thurrannu – marichavaruyirthu.

Ha! kashtam, Dhaivasuthane krooshichavarkkellaam!

Thanmaranathaal namukko mruthiyozhinju.



O apostles, do not be in a hurry to disperse.  
Even if you run away today, you will gather together on Sunday.

Today you flee in fear;  
on Sunday, you will gather together to rejoice.

Today it is fear and trembling;  
on Sunday, it will be the gladness of good news.

Today you are a group of mourners;  
on Sunday there will be joy and happiness for you.

When the Jews hear that your Master  
is risen from the dead, they will wail in sorrow.

Therefore, O Lord our Messiah, we pray to You,  
to deliver us from suffering  
and painful experiences  
by Your saving passion.

Detach us from corrupt and sinful emotions.  
May we triumph over the guiles of the evil one  
with Your divine power and grace,  
now and forever more.

C. Amen.

### **Chant**

On the sixth day of the week, at the third hour,  
the cruel Jews crucified the Saviour of the world.

The sun darkened and the earth shook.

The rocks split open and the hills trembled.

Tombs broke open and the dead were raised to life.<sup>xvi</sup>

O woe to all those who crucified the Son of God!

We however, have escaped damnation by His death.

Shubaha

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikum sthuthi.

C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

Thirusabayin aruma – suthare ningal  
lokathin Dheepamaakum – Neethisooryane  
    krooshumarrathin mukalil kandeeduvin.  
    Kaikaalukalil – thiruvilaavathilum  
Aanikal kunthangalaal meniyiletta.  
Murivukal mutham cheiythu – vandichaarthiduvin.  
    Haaleluyya – oo – Haaleluyya  
    Naadhaa – anugrahichengale thunakkename.

### **Baathedh Haasha (Pg.144)**

*(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyenname.  
    Kuriyelaayisson.)*

1. Njangalkkai etta Nin kashtatha thazhcha  
    Karthave vazhtha-ppettathaaka.

*(Prathivaakyam)*

2. Mahathvathinte Raajaavakum  
    Mashiha maricha athbutha sleeba  
    njaan dhyanicheedumpol, ente  
    ee loka laabhangalellaam nashtam  
    ennu njaan ganichidunnu.

*(Prathivaakyam)*

3. En Dhaivame – Kristhu Naadha,  
    Ninnude kurishin – kalenye njaan  
    onnilum ottum – pukazhaivaan  
    Nin krooshin mahaathmyam Nin  
    Aathmaavaal enikku – kaanichiduka.

*(Prathivaakyam)*

## Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.  
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

Behold, dear children of the holy Church,  
the Light of the world and the Sun of Righteousness,  
is hanging on the cross.

On His hands and feet and on His divine sides,  
nails and spears have bruised and wounded Him.

Kiss those wounds and shout praises to Him.

Haaleluyyah – O – Haaleluyyah.

Lord, bless us and help us.

## Song of Passion

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kurie Eliesson)*

1. O Lord, blessed be the hardship and the humility  
You endured for our sake.

*(Response)*

2. O King of glory,  
when I meditate on the death of the Messiah  
on the wondrous cross,  
all my worldly gain  
I consider as loss.<sup>xvii</sup>

*(Response)*

3. My God and Lord Christ,  
when compared to Your cross,  
I have nothing to boast about.  
Reveal to me, the majesty of Your cross  
through Your Holy Spirit.

*(Response)*

4. Enne athyantham - mohippichidum  
ella vidha vasthukkalum  
en Naadhaa Nin-chorayathin  
phalamaam punya baagyangale  
nedeeduvaan vedinjeedunnen.

*(Prathivaakyam)*

5. Preeya sodharare - thirushirasilum  
sarvaamgangalilum ozhukeedum  
rakthathil chernnu vilangidunna  
sneha khedhangal – kandiduvaan  
Anperrum Naadhane – kumpiduveen.

*(Prathivaakyam)*

6. Ithinu thulyam – sneha khedhangal  
engu yoji - chukaanmu naam?  
Mullukalkondu – ithra shreshtam  
aayoru mudiyi – thenye engum  
kanmaanilla – paapi noonam.

*(Prathivaakyam)*

7. Ee prapanjam - aakeyente  
sampaadhyam – ennirunneedilum  
immahaakrupa – yikkoru sthothra  
kaazhchakiva – nisaarangal  
ennen manam – chollidunnu.

*(Prathivaakyam)*

8. Aascharya poornamaam Nin dhivya  
snehathinu pakaram aayi  
en jeevadeha – dehikalum  
sarva swathukkalum koode  
sthothrapoorvam arppikkunnu.

*(Prathivaakyam)*

9. En Rakshakaa – en aayussin  
naal ellam Nin dhivya sleeba  
en dyanavum – en gaanavum  
aayeeduvaan – Nin aathmaavaal  
krupa Nee than arruleedename.

*(Prathivaakyam)*

4. O Lord, I renounce  
all the treasures that charm me most  
in exchange for  
the heavenly blessings  
obtained through Your blood.

*(Response)*

5. Dear brothers and sisters,  
to see the blood flowing  
from the crown of His holy head,  
mixed with love and sorrow,  
we must all worship our Lord.

*(Response)*

6. Where can we find such sublime  
love and sorrow mingled like this?  
I cannot find a crown of thorns  
as glorious as this,  
that was used for the salvation of a sinner.

*(Response)*

7. Even if my wealth is spread  
throughout the whole world,  
my heart knows the insignificance  
of that offering  
in comparison to this magnificent grace.

*(Response)*

8. In exchange for  
Your wonderful and divine love,  
I surrender my whole self,  
together with all I possess,  
in thanksgiving.

*(Response)*

9. My Saviour, grant me Your grace,  
through Your Holy Spirit,  
to make Your divine cross  
my meditation and my song,  
every day of my life.

*(Response)*

## Mar Apreminte Baaosa (Pg.146)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyenname.  
Kuriyelaayisson.)

1. Njangalkaayathi kashtathakal ettoru Naadha, njangale Nee anugrahichavayin pankum Nin Rajyoharium nal-ke-name.

(Prathivaakyam)

2. Karunaakarane Nin – janathe – ethrayo valare Nee sneichu; Nin mahathvathil varuthaan Nee avarkkai Ninne elpichu. Thaazhmayin roopam Nee eduthu – maranatholam thaazthi Ninne. Krooshin kashtatha Nee sahichu – nithya jeevan avarkkai na-lki.

(Prathivaakyam)

3. Gaagulthaayin mukalilayyo krooshippaanai theerpppezhuthi kurisheduppichu nadathiyapin – Kurishil thanne kidathunnu. Kayyilum kaalilum aanikale tharachidunnavar chuttikayaal kurishodu Thanne pokkiyavar – hemathodurrappikkunu. Thannude iruvassangaliloro – kallane koode thoo-kku-nnu.

(Prathivaakyam)

4. Vazhi-thetil ninnudharippaan – paadetone Mashahaaye jeevan njangalkundaavaan – njangale prathi maranathinaayi Ninne nalkiya janakan avan – vazhthappettavan aakatte. Paara kleethaayam Vissudhaa-thmanum sthothram ennekkum.

(Prathivaakyam)

5. Namaskaaram kelkunnavane – yaachanakal nalkunnavane, njangalin prarthanakal kettu – yaachanakal nalkeedenname.

(Prathivaakyam)

## St. Ephrem's Hymn of Supplication

(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
*Kurie Eliesson*)

1. O Lord who suffered immensely for us,  
bless us and grant us a share in Your heavenly Kingdom.

*(Response)*

2. Merciful God, how dearly You loved Your people;  
You gave Yourself up for them to bring them to Your glory.  
You took on a lowly form and descended all the way to death.  
You bore the suffering of the cross and granted them eternal life.

*(Response)*

3. The judgment was pronounced to crucify You  
on Mount Golgotha. You are made to lie down on the cross that  
they made You carry. Those who nailed Your hands and feet with a  
hammer, lifted You up with the cross and anchored it with a forceful  
and injurious jolt. They also hung a thief on either side of You.

*(Response)*

4. O Messiah, You took the stripes upon Yourself  
to save us from the wrong path. May the name of the Father  
who allowed You to die instead of us, be glorified.  
Thanks be to You, O Holy Spirit, the *Paraklete*, forever and ever.

*(Response)*

5. You, who listens to our worship and grants petitions,  
hear our prayers and grant us our petitions.

*(Response)*



## Kauma (Pg.146)

*(Moonnu praavashyam pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)*

Nyaya visthaarathil Thante dhaasanaal parihasikkappetta  
Mashiha Thamburaane, Ninte nyaya visthaara divasathil  
dhaya thonni njangalodu karuna cheiyyename. † *Kuriyelaayisson.*

*(Pattakkaarente pinnaalle ettuchollenam)*

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi,  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum undaayirikkename.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,  
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.  
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

## Karthaavinte Praarthana (Pg.2)

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,  
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename.  
Ninte Raajyam varename;  
Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.  
Njangalkku aavashyamulla aahaaram  
innu njangalkku tharenname.  
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,  
njangalude kadangalum, dhoshangalum,  
njangalodum kshamikkenname.  
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe,  
njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollename;  
enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum,  
ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

## Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who was mocked by Thy servant on the day of Thy trial, on the day when Thou doest judge the world in righteousness, be compassionate and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father,  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.

May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.

O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.

Our Lord, praise be to Thee.

Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

## The Lord's Prayer

P. Our Father in heaven,  
C. hallowed be Thy name.  
Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day  
our daily bread.  
Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those  
who sin against us.  
Lead us not into temptation  
and deliver us from the evil one;  
for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory forever and ever. Amen.

(Allenkil geetham)

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.3)**

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,  
C. Ninthiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.  
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.  
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.  
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.  
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyar paapam mochikka.  
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.  
C. Raajyam, shakthi, mahathwagal, ennum Ninakkullava.  
Amen.

### **Randaam Paadam : Galathiar 3:1-29**

#### **Madhraasha (Pg.147)**

1. Naashalokathe – kandavan, swargathil  
Thaathan mahathvathe – vittavan manassode.  
Daasanude veshamedu,  
thaakruthiyil manushanaai.  
Kurisholam thaazhthiyavan – maranathe aasvadhichu.
2. Dhaiva kopathil veenavaraam maanavare,  
shaapa paathramaai theernnavaraam paathakare,  
veendeduppaan – rakthathe  
chinthiyavan baliyayi  
Thaathanude kopathe aattiyavan nirappaaki.
3. Yeshuve Ninte – snehathe njaan kaanmaan,  
Krooshodu koode varikaa Nee en munnil.  
Nee maathram enikulon;  
Neeyozhike snehippaan  
enikkarum illihathil. Snehikkum njaan Ninne.

*(Or in song)*

## **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,  
C. Hallowed be Thy name.  
P. Thy Kingdom come;  
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
P. Give us this day our daily bread.  
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,  
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory forever and ever.  
Amen.

## **Second lesson: Galations 3:1-29**

### **Teachings**

1. Seeing the wretched world,  
He willingly left His Father's glory.  
He took on the nature of a servant,  
in the form of a man.  
He humbled Himself on the cross and experienced death.
2. He came to save  
those on whom God's wrath had fallen,  
and sinners subject to a curse.  
By shedding His blood in sacrifice,  
He appeased the Father's wrath.
3. O Jesus, for me to see Your love,  
come before me with Your cross.  
You alone are mine;  
I have no one else in this world to love.  
You alone will I love.

4. En mochanam Nee vaangi krooshathinaal  
en bhagyamathum Nee nedi rudhirathaal.  
Veendeduppin – daanagalaam  
nalvarangal chinthi Nee  
maranathin mulodichon, paathaalam jayichavan Nee.
5. Njaan paadeedum aanandathodiniyum  
mannilum pinne vinnilum Ninne njaan.  
Vaazhtheedum modhathode.  
cherkkum Nee mahathvathil  
pon mudiyum en shirasil vechidum Nee andhyathil.

### **Evangeliyon: Mathaai 27: 1 - 44**

#### **Huthaama (Pg.30)**

- P. Njungalude Karthaavum, njungalude Dhaivavume,  
ennekkum Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi.

Njungalude Karthaaveshu Mashihaaye, Ninte krupayaalum,  
dhaaraalamaaya karunayaalum, njungalude praarthanakal kettu,  
njungalude shushroosha kaikkollenname.

Njungalude Karthaavum Dhaivavume,  
njungalude sahaayathinu Nee vannu,  
ennekkum njangale vishudharaakkenname.

Njungalude Karthaave,  
njungalude shushroosha Ninakku ramyavum,  
njungalude namaskaaram Ninakku prasaadhakaravum,  
njungalude apeksha Ninakku sweekaaryavum,  
njungalude praarthana Ninakku bahumaanakaravum aayirikkenname.

Karthaave, Ninte anugrahangalum, karunakalum,  
sahaayangalum, krupakalum, dhaiveekamaaya Ninte  
sakala dhaanangalum, balaheenaraaya njungalude  
melum, balaheenathayulla njungalude vargathinmelum,  
vannu aavasichu, ennekkum paarkumaar-aakaname.

- C. Amen.

4. By the cross, You bought my freedom,  
and by Your blood, my inheritance.  
    Through the gifts of redemption and grace,  
    You have broken death's sting  
and You have conquered hell.
  
5. Now with joy I will sing  
to You on earth and later in heaven.  
    I shall praise You with gladness.  
    You shall take me into Your glory  
and place a golden crown on my head at life's end.

### **Gospel Reading: Matthew 27: 1 - 44**

### **Closing Prayer**

- P. Our Lord and our God, praise be to You forever,  
praise be to You, praise be to You.

Our Lord Jesus Christ,  
by Your grace and infinite mercy,  
hear our prayers and accept our worship.

Our Lord and our God,  
come to our help  
and make us holy forever.

Our Lord,  
may our worship be pleasing to You,  
our adoration agreeable,  
our supplications acceptable,  
and our prayers honourable to You.

O Lord, may Your blessings,  
mercies, help, grace and all Your divine gifts,  
descend upon us who are weak,  
and dwell with the potentially weak humanity  
forever.

- C. Amen.



(Allenkil)

### **Huthaama (Pg.31)**

P. Sathya vishwaasikalkku balamulla kottayaayi, pishaachukalku bhayankaravum, maalaakhamaarku bahumaanyavum-aaya Dhaiva Puthrante vandhyamaya sleeba, raapakal namme kaathu marachukollumaraakatte.

Dhushta manushyarude kopathil-ninum,  
pishaachukkaludeyum, avishwaasikaludeyum asooyayil-ninum,  
upadhravakaram-aaya adhikaarangalil-ninum,  
karunayillaatha yajamaanamaarude kaikalil-ninum,  
rahasyavum, parasyavum-aaya sakala shathrukkalil-ninum,  
Saathante kanikalil-ninum, aathmaavineyum, shareeratheyum  
kleshippikkunna dhurvikaarangalil-ninum,  
paapathinte ella shakthiyil-ninum,  
Karthavu, namme veendeduthu, nammude aayushkaalam  
muzhuvanum, kaathu-kollukayum cheiyyumaaraakatte.

C. Amen.

### **Asheervaadham**

P. Aakaashavum, bhoomiyum srshticha Karthavinaal,  
ningal ellaavarum anugraheethar-aakunnu.

Athmeeyamaaya ee shushrooshayil, njangalodu-koode  
orungi vannu sambandhicha ellaavareyum,  
Dhaivamaaya Karthavu anugrahichu, shudheekarikatte.

Pithavum, Puthranum, Parishudha Roohaayum aaya Dhaivam,  
balaheenathayum, kuravumulla nammude praarthanakal,  
unnathamaaya Thante simhaasanathin munpaake,  
kelkkukayum, kaikkollukayum, cheiyyumaaraakatte.

C. Amen.



(Or)

### **Closing Prayer**

P. May we be guarded and protected day and night  
by the glorious cross of the Son of God  
which is the strong fortress for true believers,  
the terror for devils and the glory of the angels.

May the Lord save us and protect us  
all through our lives, from  
the wrath of evil human beings,  
the envy of Satan and non believers,  
harassing authorities,  
the clutches of merciless superiors,  
all known and unknown enemies,  
the snares of Satan,  
evil desires that affect both body and soul  
and all the powers of sin.

C. Amen.

### **Benediction**

P. Blessed are you by the Lord,  
who made the heavens and the earth.

May the Lord God bless and sanctify all of you,  
who have come prepared,  
and joined us in this spiritual worship.

May our humble and inadequate prayers,  
be heard and accepted before the glorious throne  
of the Triune God,  
the Father, the Son and the Holy Spirit.

C. Amen.

---

## **Bible References for Part 2 of the Good Friday Morning Service:**

Sections in this order of worship describing events on and around Good Friday are from the following passages: Matthew:26,27; Mark:14,15; Luke:22,23; John:18,19

Prophecies and events from the Old Testament as well as all quotations and other references are given below.

- i Numbers 14:21; Psalm 72:19; Isaiah 6:3
- ii Psalm 118:26; Matthew 21:9; 23:39 Mark 11:9; Luke 13:35; 19:38; John12:13
- iii Matthew 6:9-14; Luke 11:2-4
- iv Luke 23:34
- v Luke 23:43
- vi Psalm 22:1 ; Matthew 27:46 ; Mark 15:34
- vii Luke 23:46 ; Psalm 31:5 ; Matthew 27:50 ; John 19:30
- viii Genesis1:27
- ix Matthew 27:22; Mark15:13; Luke 23:21
- x Matthew 9:38 ; Luke 10:2
- xi Genesis 3:21
- xii Matthew 22:11,12; 25:1-13
- xiii Romans 8:34; Hebrews 7:25
- xiv Psalm 22:1 ; Matthew 27:46 ; Mark 15:34
- xv Zechariah 13:7 ; Matthew 26:31 ; Mark 14:27
- xvi Matthew 27:51-53
- xvii Philippians 3:7-11

Some of the Bible verses in this Prayer Book will differ from the corresponding verses used in either the Malayalam or the English Bibles. This is because, in the Malayalam Haasha Kramam, these verses were originally translated from the Peshitta (Syriac Bible).